



Klaudia Nelken-Bernouw

Tłumacz pisemny i ustny j. angielskiego, francuskiego oraz polskiego

DOŚWIADCZENIE ZAWODOWE

TLUMACZ-FREELANCER

od 2010

WŁASNA DZIAŁALNOŚĆ GOSPODARCZA

od 09.2018

- tłumaczenia pisemne (specjalizacje: UE, prawo, polityka, finanse, marketing, IT, teksty naukowe)
- tłumaczenia audiowizualne (m.in. tworzenie napisów do seriali dla Netflixa i Amazona)
- tłumaczenia ustne (konsekwentne i symultaniczne)

BTCS / Best Translation & Conference Service (biuro tłumaczeń): 12.2017-09.2018

wicedyrektor działu tłumaczeń

- koordynowanie projektów i pracy kilkunastoosobowego zespołu tłumaczy wewnętrznych
- wdrażanie nowych tłumaczy, szkolenie
- weryfikacja tłumaczeń i przedstawianie informacji zwrotnej, zapewnianie spójności terminologii i wysokiej jakości wykonywanych prac

BTCS: 04.2016-09.2018

tłumacz wewnętrzny (pisemny i ustny) oraz weryfikator

- tłumaczenia pisemne (m.in. teksty prawne i prawnicze, finansowe, polityczne, biznesowe, marketingowe oraz dokumenty dla Komisji Europejskiej)
- weryfikacja prac tłumaczy wewnętrznych i zewnętrznych
- tłumaczenia ustne konsekwentne i symultaniczne (m.in. tłumaczenie symultaniczne podczas wizyty studyjnej polskich sędziów w Radzie Europy i Europejskim Trybunale Praw Człowieka w styczniu 2017 r.)

Parlament Europejski, Dyrekcja ds. Tłumaczeń Pisemnych, 01.2016-03.2016
Luksemburg:

tłumacz-stażysta

- tłumaczenia pisemne (dokumenty unijne różnego typu)

KONTAKT

+48 608601512

klaudia@nelkenbernouw.com

<https://www.nelkenbernouw.com>

JEZYKI

- polski: język ojczysty
- angielski: pełna biegłość zawodowa (*CAE, 2008 r.*)
- francuski: pełna biegłość zawodowa (*DALF C1, 2008 r.*)
- niderlandzki: zaawansowany
- hiszpański: podstawowy

OBSŁUGA KOMPUTERA

- MS Office
- programy do tłumaczeń typu CAT (SDL Trados Studio, Wordfast)
- programy do napisów filmowych (EZTitles)

Chèque Déjeuner (firma działająca w obszarze HR, marketingu i sprzedaży): 10.2015-12.2015

tłumacz i asystent

- tłumaczenia pisemne (teksty ogólne i prawnicze)
- tłumaczenia ustne konsekutywne i symultaniczne

Novelpay (firma tworząca oprogramowanie): 10.2014-05.2015

tłumacz i asystent

- tłumaczenia pisemne i korekta (m.in. dokumentacja techniczna, strona internetowa, filmy szkoleniowe)
- tłumaczenia ustne konsekutywne
- przygotowywanie ofert, materiałów marketingowych, instrukcji obsługi, prowadzenie szkoleń

Summa Linguae (biuro tłumaczeń): 08.2014-10.2014

tłumacz wewnętrzny

- tłumaczenia pisemne (teksty ogólne i prawnicze)

WYKSZTAŁCENIE

Uniwersytet Warszawski, studia II stopnia na kierunku **Lingwistyka Stosowana** (języki: francuski i angielski, specjalizacja: tłumaczenia ustne) ukończone z wynikiem bardzo dobrym, temat pracy magisterskiej: „Przekład audiowizualny elementów humorystycznych. Tłumaczenie profesjonalne a fansubbing” 2012-2014

Université Paris-Descartes (Francja) – realizacja części studiów w ramach stypendium programu Socrates-Erasmus 09.2011-01.2012

Uniwersytet Warszawski, studia I stopnia na kierunku **Lingwistyka Stosowana** (języki: francuski i angielski, specjalizacja nauczycielska i tłumaczeniowa) ukończone z wynikiem bardzo dobrym 2009-2012

LXVII Liceum im. J. Nowaka-Jeziorańskiego w Warszawie 2006-2009

Referencje dostępne na życzenie

Wyrażam zgodę na przetwarzanie moich danych osobowych dla potrzeb niezbędnych dla realizacji procesu rekrutacji (zgodnie z ustawą z dn. 29.08.97 roku o ochronie danych osobowych Dz. U Nr 133 poz. 883)